



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/NP/COP-MOP/DEC/1/2
20 October 2014

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ,
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ
СТОРОН НАГОЙСКОГО ПРОТОКОЛА
РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ
РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД
ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ

Первое совещание

Пхёнчхан, Республика Корея, 13-17 октября 2014 года

Пункт 8 повестки дня

NP-1/2. *Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и обмен информацией (статья 14)*

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола,

подчеркивая решающую роль, которую Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод играет в создании возможностей для обмена информацией и в поддержании правовой определенности, ясности и прозрачности в процессе осуществления Нагойского протокола, и в частности для доступа к генетическим ресурсам и традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, мониторинга использования генетических ресурсов и содействия соблюдению,

отмечая роль Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в содействии обмену информацией с целью оказания Сторонам помощи в создании и развитии потенциала для осуществления Нагойского протокола,

ссылаясь на пункт 2 статьи 14 Нагойского протокола, в котором конкретно определен тип информации, подлежащей представлению Сторонами в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, а *также ссылаясь* на статью 24, в которой содержится призыв к государствам, не являющимся Сторонами, представлять соответствующую информацию в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,

также ссылаясь на пункт 2 статьи 12 Нагойского протокола, в котором предусмотрено, что Стороны при эффективном участии соответствующих коренных и местных общин внедряют механизмы для информирования потенциальных пользователей традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, об их обязанностях, в том числе о мерах, обеспечиваемых через посредство Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в отношении доступа к таким знаниям и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения,

признавая важность обеспечения (в случаях применимости) возможности активного участия коренных и местных общин в работе Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в целях обмена информацией, касающейся традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,

выражая признательность за технические руководящие указания, выработанные неофициальным консультативным комитетом, по решению технических вопросов, возникших на экспериментальном этапе эксплуатации Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,

1. *приветствует* результаты работы Исполнительного секретаря и опыт, накопленный в ходе реализации экспериментального этапа эксплуатации и мероприятий по созданию потенциала для Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и *отмечает*, что Исполнительному секретарю и Сторонам необходимо прилагать дальнейшие усилия для обеспечения прогресса в урегулировании нерешенных вопросов и перенимания накопленного опыта использования Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и осуществления Протокола;

2. *постановляет* учредить неофициальный консультативный комитет для оказания помощи Исполнительному секретарю в реализации Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и для выработки технических рекомендаций по решению технических и практических вопросов, возникающих в ходе текущей разработки Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. В состав неофициального консультативного комитета входит 15 экспертов, главным образом от Сторон, избираемых из кандидатур, представленных Сторонами, с учетом региональной сбалансированности, соответствующего опыта и участия в работе Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

3. *постановляет*, что неофициальный консультативный комитет проведет по крайней мере одно совещание в предстоящий межсессионный период, а также по мере необходимости неформальные сетевые обсуждения и будет рассматривать технические вопросы, связанные с полученными откликами, включая вопросы, связанные с международно признанным сертификатом о соответствии требованиям и коммюнике контрольных пунктов, и представит доклад о результатах своей работы на втором совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола;

4. *утверждает* условия функционирования Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, приведенные в приложении к настоящему решению;

5. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать доработку условий функционирования, учитывая достигнутые результаты, рекомендации неофициального консультативного комитета и полученные отзывы о внедрении и функционировании Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и в частности отзывы Сторон, для их рассмотрения вторым совещанием Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола;

6. *постановляет* рассмотреть вопрос о периодичности проведения обзоров реализации и функционирования Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на втором совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола;

7. *порукает* Исполнительному секретарю внедрить Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в согласовании с имеющимися ресурсами и в соответствии с условиями функционирования и полученными отзывами, и в частности от Сторон;

8. *призывает* Стороны и *предлагает* государствам, не являющимся Сторонами, назначить национальный координационный центр, один или несколько компетентных национальных органов, один публикующий орган, намеченный национальным координационным центром по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и при необходимости одного или нескольких национальных зарегистрированных пользователей для Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, назначаемых публикующим органом;

9. *настоятельно призывает* Стороны представить при первой возможности в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод всю обязательную информацию в соответствии с Нагойским протоколом и продолжать представление Исполнительному секретарю откликов о внедрении и функционировании Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

10. *предлагает* государствам, не являющимся Сторонами, международным организациям, коренным и местным общинам и соответствующим субъектам деятельности представлять соответствующую информацию в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и направлять Исполнительному секретарю отзывы о внедрении и функционировании Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

11. *предлагает* Сторонам, государствам, не являющимся Сторонами, международным организациям, банкам регионального развития и другим финансовым учреждениям предоставить финансовые ресурсы, чтобы позволить Сторонам принимать активное участие в работе Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

12. *порукает* Исполнительному секретарю стимулировать использование Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в поддержку создания потенциала для осуществления Протокола;

13. *также поручает* Исполнительному секретарю подготовить доклад о результатах внедрения и функционирования Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и представить информацию об эксплуатационных расходах, включая потребности в финансировании и дополнительных ресурсах, а также о сотрудничестве с соответствующими инструментами и организациями в целях обмена соответствующими данными для его рассмотрения на втором совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола.

Приложение

УСЛОВИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

А. Административное управление Механизмом посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, осуществляемое секретариатом

1. Секретариат продолжает внедрение и администрирование Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (ДГРСИВ) в соответствии со статьей 14 и другими соответствующими положениями Нагойского протокола, руководствуясь принципами всеохватности, прозрачности и справедливости, в качестве центрального интернет-портала и центральной базы данных, выполняя, кроме всего прочего, следующие функции:

- a) обеспечение возможностей для представления информации простым, удобным для пользователя, эффективным, надежным, гибким и функциональным образом;
- b) обеспечение доступа к информации доступным, удобным для пользователя и для ведения поиска и понятным образом, четко указывая, когда записи были представлены Стороной или государством, не являющимся Стороной, для обеспечения правовой определенности, ясности и прозрачности;
- c) разработка Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ таким образом, чтобы он был интероперабельным и облегчал обмен информацией с другими базами данных и системами, и в частности с базами данных Сторон, а также с базами данных других документов и организаций;
- d) обеспечение безопасности баз данных и их контентов;
- e) обеспечение согласно обстоятельствам общих форматов для представления информации в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ, проводя при этом различие между обязательной и факультативной информацией без ущерба для защиты конфиденциальной информации;
- f) проведение по мере необходимости обзора существующих и разработки дополнительных общих форматов и функций пользователей, обеспечивая при этом согласованность и оперативную совместимость с записями, вносимыми с использованием существующих общих форматов;
- g) обеспечение функционирования Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ на шести официальных языках Организации Объединенных Наций;
- h) использование в соответствующих случаях контролируемых словарей, которые переводятся на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций, для облегчения регистрации и извлечения информации и облегчения возможности поиска записей на всех языках;
- i) использование метаданных о каждой записи (т.е. описательных идентификаторов, таких как имя и фамилия, дата, автор и т.д.) для оказания содействия регистрации и извлечению информации;
- j) обеспечение в Механизме возможности корректировать или обновлять информацию, сохраняя правовую определенность, четкость и прозрачность, особенно в случае разрешения или эквивалентного документа, являющегося международно признанным сертификатом о соответствии требованиям. В таких случаях оригинал разрешения или эквивалентного документа, являющегося международно признанным сертификатом о соответствии требованиям, подлежит хранению в архивной форме, и его статус будет отражен в записи;
- k) использование уникальных идентификаторов, созданных в рамках Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, для поиска и извлечения информации о международно признанных сертификатах о соответствии требованиям;
- l) обеспечение Сторонам по их заявкам автономного механизма для регистрации национальной информации в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ, а также для облегчения автономного доступа к информации, хранящейся в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ;
- m) обеспечение на основе заявок своевременной технической помощи Сторонам для регистрации и извлечения информации, а также в соответствующих случаях государствам, не являющимся Сторонами, коренным и местным общинам и другим субъектами деятельности;
- n) обеспечение механизма для обратной связи и проведения целевых исследований внедрения и функционирования Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ;
- o) облегчение обмена другой информацией в соответствии с решениями, принятыми Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола;

р) осуществление других функций по заявкам Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Нагойского протокола.

2. Выполняя функции, перечисленные в вышеприведенном пункте, секретариат обращается за помощью к неофициальному консультативному комитету, который прозрачным образом сформирован и координируется Исполнительным секретарем, за техническими и практическими указаниями относительно решения вопросов, возникающих в связи с текущей разработкой Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

3. Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод обеспечивает возможность извлечения информации для целей представления отчетности о его деятельности, а также позволяет Сторонам ссылаться на информацию, имеющую значение для выполнения ими своих обязательств в рамках статьи 29 Нагойского протокола, включая:

а) число, региональное распределение и тип записей, доступ к которым был обеспечен через Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, включая число разрешений или их эквивалентов, представляющих собой международно признанные сертификаты о соответствии требованиям, а также наличие информации на шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

б) измерение и аналитические оценки на основе использования Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод внешними пользователями, включая число посещений, в помощь пониманию результативности и эффективности веб-сайта.

В. Роль Сторон и государств, не являющихся Сторонами, в плане обмена информацией через Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод

4. При взаимодействии с Механизмом посредничества для регулирования ДГРСИВ Стороны и государства, не являющиеся Сторонами:

а) представляют в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ метаданные, в которых описывается первичная информация (например, элементы, описывающие содержание законодательной меры, которые выбраны из словаря нормализованной лексики) на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций, признавая при этом, что первичная информация, которая является основным контентом Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ (например, законодательная мера), может быть представлена в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ на языке оригинала, включая языки коренных и местных общин;

б) прилагают усилия к обеспечению бесплатного перевода первичных данных, представляемых в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ, на один из официальных языков Организации Объединенных Наций;

с) в случаях применимости обеспечивают возможность активного участия коренных и местных общин для целей обмена информацией, касающейся традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами;

д) не включают в представляемые материалы конфиденциальные данные, так как вся информация, публикуемая в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ, является общедоступной. Посредством самого факта опубликования информации публикующий орган подтверждает, что опубликованная информация не является конфиденциальной.

5. Национальный координационный центр по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод уведомляет секретариат о назначении публикующего органа для Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ. Функции публикующего органа включают следующее:

а) выдача разрешений на публикацию всех национальных учетных записей, зарегистрированных в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ, и подготовка в соответствующих случаях проектов учетных записей;

б) обеспечение полноты, неконфиденциальности, актуальности и новизны информации, распространяемой в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ.

6. Публикующий орган может по мере необходимости назначать одного или нескольких национальных зарегистрированных пользователей. Функция национальных зарегистрированных пользователей заключается в оказании помощи публикующему органу в подготовке проектов национальных учетных записей.
